

акмакпан! «Адамның көкирегі, доңыздың гүркеси» деген усы-дә!»деди ишинен өзинен өзи. Перевод: «Кажется, ночью они занимались обычной работой! Глупо, что я подумал о воровстве. «Человеческая душа – это свиной хлев» - сказал он себе.

С отрицательной оценкой, даже с иронией: *Ешек жойытпағанның бәрі ақыллы* – Кто не терял осла, тот всегда умничаёт [9:494]:

Пәй-пәй-пәй-пәй! Соған ақылымыз жетпей жүрген шығар жүдә! «Ешек жойытпағанның бәрі ақыллы», туё!-Нөкербай ашығанды. Перевод: Как будто мы не понимаем этого! «Кто не терял осла, тот всегда умничаёт» - сердито сказал Нукербай.

С положительной оценкой: *Бир қапы жабық болса, мың қапы ашық* – Если одна дверь закрыта, тысяча других дверей открыты [9:178]:

Түбінде бүгін бизге кәбап жеу несийп еткен екен, Турдыбай шайыр, не қыламыз, басқа түссе жей бересен-дә! «Бир қапы жабық болса, мың қапы ашық». А-ал кеттик! Әдалатлық үшін, молшылық үшін! Раз сегодня нам уготовано отведасть кебаб, что поделать Турдыбай шайыр, придётся есть это! «Если одна дверь закрыта – тысячу других открытыми найдем». Поехали! За справедливость, за процветание!

Таким образом, анализ лингвокультурологического и прагматического содержания провербиальных образований сравниваемых языков продемонстрировал большую разницу во всех языках, связанную с национальным духом и этнокультурными особенностями их носителей. Однако во всех сопоставляемых языках обнаружены пословицы с прагматическим значением одобрения, совета, критики, насмешки, предостережения, отвержения и т.п.

## Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие. – Москва: «Флинта-Наука», 2010. –С. 224.
2. Ги де Мопассан. “Азизим”. (Иброҳим Ғафуров таржимаси). Тўртинчи нашри. – Т.: “Янги аср авлоди”, 2016. 464- б.
3. Кайыпбергенов Т. Каракалпакнама. Роман-эссе. – Нөкис: “Каракалпакстан”, 1998. 328-б.
4. Мирмуҳсин. Романлар, киссалар. – Тошкент: “Тафаккур қаноти”, 2016. 352-б.
5. Матякубов Д. Характеристика человека зоонимами в разносистемных языках (на материале английского и узбекского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Ташкент: 1996. –С. 22.
6. Ойбек. «Қуёш қораймас». Том 8. – Тошкент: 1976. 375-б.
7. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. –С. 336.
8. Сафаров Ж.Ш. Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: 2000. –С. 26.
9. Сейтов Ш. Жаман шығанақтағы Ақтуба. Роман. – Нөкис: “Каракалпакстан”, 1992. 567-б.
10. Dreiser Th. “Sister Carrie” – Penguin, 2012. –P. 494.
11. Hemingway E. “Great American short stories”. – New York: Barnes&Noble Classics, 2004. –P. 576.
12. Shaw G.B. «Major Barbara». – [www.fulltextarchive.com/page/MAJOR-BARBARA/](http://www.fulltextarchive.com/page/MAJOR-BARBARA/); Hard Press, 2006. –P. 98.

**РЕЗЮМЕ.** Ушбу мақола инглиз, ўзбек ва қарақалпоқ мақол шаклларининг бадий матнлардаги ўзига хос хусусиятларини ўрганишга бағишланган. Унда таққосланадиган тилларнинг мақол шаклларидан бадий нутқда фойдаланиш хусусиятлари таҳлил қилинади. Мақоланинг назарий мазмуни таққосланган тилларнинг мақоллари мисоллари билан исботланган.

**РЕЗЮМЕ.** Настоящая статья посвящается изучению специфики английских, узбекских и каракалпакских провербиальных образований в текстах художественной литературы. В данной статье проанализированы особенности употребления провербиальных образований сравниваемых языков в художественном дискурсе. Теоретическое содержание статьи доказывается примерами пословиц сравниваемых языков.

**SUMMARY.** This article deals with the study of the specifics of English, Uzbek and Karakalpak proverbial formations in literary texts. This article analyzes the features of the use of proverbial formations of the compared languages in literary texts. The theoretical content of the article is proven by examples of proverbs of the compared languages.

## РОЛЬ СЛОВАРНОЙ РАБОТЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РОДНОГО ЯЗЫКА

Г.А.Каллибекова – кандидат педагогических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажсинияза

**Таянч сўзлар:** луғат иши, лексик ва луғат, мавҳум тушунчалар, пассив ва фаол луғат, сўзларнинг лексик мослиги, талаба луғатини фаоллаштириш.

**Ключевые слова:** словарная работа, лексический и словарный запас, отвлечённые понятия, пассивный и активный словарь, лексическая сочетаемость слов, активизация словаря школьника.

**Key words:** vocabulary work, lexical and vocabulary, abstract concepts, passive and active vocabulary, lexical compatibility of words, activation of the student's vocabulary.

Учебный предмет «Русский язык» в школах с русским языком обучения обеспечивает эквивалентность владения русским языком в разных регионах государств ближнего зарубежья, выступающим в качестве реального средства общения, формирования единого экономического, социального, культурного, информационного, экологического пространства и рынка, эффективной системы обороны стран СНГ.

Прочное владение русским языком (наряду с другими мировыми языками) – одно из условий повышения качества подготовки высококвалифицированных специалистов, потребность в которых возрастает в современных условиях ускорения научно-технического прогресса, интеграции, обогащения интеллектуального потенциала, реализации крупномасштабных комплексных социально-экономических программ, ключ к достижениям отечественной и мировой культуры, науки, литературы и искусства.

В теории и практике преподавания русского языка в школе понятие «словарная работа» мыслится как целе-

направленное обогащение словарного запаса учащихся, практическое овладение лексикой русского языка.

Словарная работа - неотъемлемая часть всех уроков русского языка, одно из направлений развития речи. Под обогащением словарного запаса понимается его количественное пополнение путем ознакомления с новыми словами, в том числе синонимами, антонимами, лексико-семантическими группами, тематическими рядами слов. Качественное обогащение словарного запаса - усвоение новых значений многозначных слов, усвоение специфичной сочетаемости известных слов, умение употреблять слова в изобразительно-выразительных целях.

В ходе словарной работы у учащихся формируется активный словарный запас (навыки словоупотребления), пассивный словарный запас (понимание значений слов) и потенциальный словарь, умение самостоятельно понимать значения новых слов без предварительного их изучения на основе предшествующего лингвистического опыта. Отбор лексики для словаря-минимума и,

следовательно, составление словарей-минимумов для школ продолжает оставаться актуальной проблемой.

Основное назначение словаря - создание оптимальных условий для выполнения русским языком функцией межнационального общения. Основой словаря является общая «словарная база», объединенная единым лексическим материалом.

Заметим в этой связи, что у современных методистов русского языка нет единого мнения о количественном составе лексики. Одни методисты считают, что словари-минимумы планомерно обогащают речь учащихся, другие высказывают опасение, что словари-минимумы сковывают развитие речи учащихся, обедняют их словарный запас, обсуждают возможности чтения произведений художественной литературы.

В таком аспекте возможны два основных пути обогащения словарного запаса. Один из них напоминает обогащение словарного запаса родного, другой - иностранного языков. В родном языке словарный запас расширяется в основном стихийно и определяется общением с окружающей языковой средой через интернет, телевидение, кино. Особая роль принадлежит школе, аудитории.

Пассивная лексика всегда преобладает над активной, но сравнительно легко и быстро при необходимости учащиеся могут употреблять в речи те слова и выражения, которые прежде только понимали. Такой переход пассивной лексики в активную обусловлен речевым опытом, языковым чувством родного языка, когда учащиеся осознают, как можно или как нельзя говорить на родном языке. Подобный путь может быть использован и в национальной школе, если обучение русскому языку по своим условиям приближается к усвоению родного языка. Однако в школах, где у учащихся нет достаточной русской языковой среды, где русскому языку обучаются в основном в школе, такой путь обогащения лексического запаса представляется достаточно проблематичным.

Другой путь - планомерное обогащение лексического запаса, как это делается на уроках иностранных языков. При изучении иностранного языка слова строго отбираются, усваиваются ограниченный круг лексики. Отношения между активным и пассивным словарями имеют иной характер. Здесь и в активный, и в пассивный запас входят лишь наиболее употребительная лексика, причем слова из пассивного словаря не так быстро и просто, как в родном языке, переходят в активный словарь. Подобный путь изучения русской лексики в национальной школе, на наш взгляд, также мало приемлем.

Действительно, строгое ограничение учебного материала рамкам словаря-минимума неизбежно ведет к обеднению речи учащихся.

Так, авторы «Единого лексического минимума русского языка для национальной школы», определяя активную лексику для усвоения, преобладают, что «Словарь-минимум» не следует рассматривать как «предел», который нельзя переступить, особенно в старших (IX и X) классах, где изучается русская

классика и литература - неисчерпаемые источники обогащения речи учащихся.

Анализ основных методических работ, посвященных работе со словарями на уроках родного языка, наблюдения позволяют утверждать, что изучению лексики в школах в целом уделяется немалое внимание. Вместе с тем авторы многих статей, учителя и преподаватели, работающие в школе, как правило, уделяют внимание отдельным проблемам лексического аспекта не выделяя главных направлений, что осложняет разработку единой комплексной методики работы. Совсем мало уделяется внимания работе над антонимами, фразеологизмами, синонимами с использованием словарей.

Словарная работа, выполняемая с использованием словарей, имеет определенную специфику, определяемую целым рядом разнородных факторов: типологией (типами) применяемых словарей, содержанием словарных статей словарей, а также в целом общими задачами обучения русскому языку.

Учебные словари являются лексикографической реализацией монологического и билингвального описания лексических единиц. Поэтому их лингвистическое описание опирается на современные лингвистические теории в области лексикологии, оно строго ориентировано на учащихся.

Ориентирование лингвистического описания лексических синонимов позволило выработать лингводидактические основы составления такого словаря, который имеет определенные функции. Среди функций словаря можно указать прежде всего учебную, систематизирующую, справочную, нормативную, образовательную и воспитательную.

Эти функции словаря позволяют считать его одним из важных словарных пособий, необходимых для изучения русского языка в школе. Учебный словарь дает богатый материал для изучения лексических единиц: словарная статья словаря содержит семантическую, стилистическую, сочетаемостьную и отчасти функциональную характеристику слов-синонимов.

В принципах отбора лексических единиц в словарь, в лексикографическом описании слов, в структуре словарной статьи с вышеуказанными компонентами, выражаются определенные теоретические взгляды, отражающие уровень современных языковедческих взглядов и представлений.

На занятиях русского языка можно выполнять упражнения на наблюдение, тренировочные и творческие, которые позволяют всесторонне проанализировать лексические единицы, которые будут способствовать усвоению их семантических, стилистических, дистрибутивных и функциональных особенностей.

Подводя итоги, мы бы порекомендовали методистам, учителям школ на уроках родного языка разнообразить работу над лексикой и приучить учащихся работать с учебными словарями, что обогатит словарный запас учащихся, ускорит формирование связной устной и письменной речи учащихся, повысит коммуникативные способности.

### **Литература**

1. Калибекова Г.А. «Лингводидактические основы составления и использования учебного двуязычного словаря синонимов...», Автореферат дисс., -Москва: 1986. - С.24.
2. Национальная учебная программа общего среднего образования.-Русский язык с русским языком обучения. МНО.Республиканский Центр образования. -Ташкент: -С.73.

**РЕЗЮМЕ.** Ушбу мақола талабаларни ўқитишдаги асосий муаммолардан бирига бағишланган, яъни лугат иши рус тилида ўқувчиларнинг тафаккурини ривожлантиришга ёрдам беради, турли сўзларни солиштириш ва солиштириш заруратини келтириб чиқаради; нафақат сўзларнинг онгли равишда тўпланишига, балки ўз фикрларини ёзма равишда тўғри ифодалаш кўникмаларини ривожлантиришга ҳам ҳисса қўшади.

**РЕЗЮМЕ.** Данная статья посвящается одной из главных проблем в обучении учащихся, то есть словарная работа содействует развитию мышления учащихся на русском языке, вызывает необходимость сопоставлять и сравнивать разные слова; способствует не только сознательному накоплению слов, но и выработке навыков грамотно излагать свои мысли на письме.

**SUMMARY.** The main article in the teaching of Ush students is devoted to one of the problems, that is, vocabulary work helps to develop students' thinking in Russian, creates the need to compare and contrast different words; contributes to the accumulation of conscious expressions of national words, but also to the development of the development of a clear and correct expression of one's speech in writing.